



كلية الألسن - جامعة سوهاج
قسم اللغة الإنجليزية

مقترح برنامج دراسي
دبلومة الدراسات العليا في
(الترجمة المتخصصة: الإعلامية - القانونية - التجارية)

بنظام الساعات المعتمدة

يناير ٢٠١٧

معلومات أساسية

١. اسم البرنامج: دبلومة الدراسات العليا في (الترجمة - إعلامية، قانونية، تجارية)
٢. طبيعة البرنامج: (ثالثي)
- لقسم المسئول عن البرنامج: قسم اللغة الإنجليزية
- تاريخ إقرار البرنامج: / /

أ. دراسة الجدوى

١. الحاجة إلى البرنامج

ليس في جامعات الصعيد من يلي سويف إلى أسوان دبلومة متخصصة في الترجمة المهنية (الإعلامية والتجارية والقانونية) على شدة الحاجة إلى مثل هذا البرنامج. في جامعات الصعيد لقسم إعلام وصحافة وكليات حقوق وأجهزة يحتاج خريجوها وخريجاتها إلى إتقان الترجمة الإعلامية والتجارية والقانونية وللممكن منها للمنافسة في سوق العمل مع خريجي الجامعات الكبرى في القاهرة والإسكندرية.

وفي ظلّ النمو والتطور الذي تشهده جامعة سوهاج وتوسّعها وزيادة عدد الكليات فيها والفتاح كلية الآس من بداية من العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ وفي ظلّ تزايد الحاجة إلى الترجمة من اللغات الأجنبية خصوصاً الإنجليزية أصبح برنامج دبلومة في الترجمة الإعلامية والتجارية والقانونية ضرورة ملحة ومأموراً طبيعياً مطلوباً.

٢. المستهدفون من البرنامج

يخدم هذا البرنامج خريجي أقسام الإعلام والصحافة والعلاقات العامة وكليات الحقوق والتجارة على وجه الخصوص. غير أن خريجي أقسام اللغات واللغة العربية وسائر العلوم الإنسانية يستطيعون الالتحاق بهذا البرنامج بما يمكنهم من الحصول على فرص عمل في المؤسسات الإعلامية والشركات أو تأسيس مشروعات ترجمة خاصة صغيرة أو الترجمة الحرة من غير الارتباط بمؤسسة أو مشروع.

٣. الجدوى الاقتصادية

من المتوقع أن يلتحق بالبرنامج في السنة الأولى ما بين ٥٠ و ٧٠ خريجاً وخريجة يزداد عددهم مع نجاح المتوقع للبرنامج إلى أن يبلغ متوسط عدد المتسجلين إلى البرنامج حوالي ١٠٠ طالباً وطالبة. وبهذا سيكون البرنامج سبباً مهماً من أسباب تنمية سوارد الجامعة وكلية الآس. وليس هناك منافسة تذكر أمام البرنامج للفريد من نوعه في جامعات الصعيد مصر.

سيتم الترويج للبرنامج والتعريف به من خلال الصحف القومية والبروابة الإلكترونية للجامعة ومواقع التواصل الاجتماعي والقنوات التلفزيونية المحلية ومن خلال مخاطبة الجهات والمؤسسات ذات الصلة.

٤. الجدوى الاجتماعية والبيئية

يهدف البرنامج إلى تعزيز قدرات الخريجين بما يمكنهم من المنافسة على فرص العمل في المؤسسات الإعلامية والصحفية والتجارية والمصنعية على المستويات المحلية والقومية

والخارجية. كذلك يسعى البرنامج إلى تطوير مهارات وقدرات خريجي لسان الإعلام واللغات والحقوق والتجارة بما يدعم فرص نجاحهم في الوظائف ذات الصلة. ومن تبعات البرنامج ونماجه الحتمية زيادة الوعي بأهمية الترجمة الإعلامية والتجارية والقانونية والتقنية اللغات الأجنبية في رفع كفاءة العاملين في المؤسسات الإعلامية والتجارية والقانونية. ويتوقع أن يكون البرنامج كذلك من أسباب تعزيز العلاقة بين الجامعة والمجتمع المحلي من خلال فتح أبواب تدريب العاملين في مجال الإعلام والقضاء والتجارة على الترجمة الإعلامية والتجارية والقانونية.

٥. المقررات المؤسسية والبشرية

يشارك في تدريس مقررات البكالوريوس في أساتذة قسم اللغة الإنجليزية في كليتي الآداب وأساتذة الإعلام وأساتذة كلية الحقوق. ويستفيد البرنامج من الإمكانيات المؤسسية التي تتوفر في الجامعة من معامل لغات وأجهزة وبرامج ترجمة وما إليها.

وسوف يعقد البرنامج شراكات مع المؤسسات الإعلامية والتجارية والقانونية المحلية والإقليمية والوطنية لتدريب طلابه ومطالبيته في النضال الدراسي الأثير من البرنامج. كما يستعين البرنامج بالخبراء في مجال الترجمة الإعلامية والتجارية والقانونية لتقديم ورش عمل ودورات تدريبية قصيرة للمتخصصين بالبرنامج.

ليس هناك حاجة لانتظار تخريج النسخة الأولى من طلاب وطالبات كلية الآداب لأن البرنامج لا يقتصر عليهم ولأن جامعة سوهاج فيها من المقررات البشرية والمؤسسية ما يسمح بطلاق البرنامج.

ب- معلومات ملخصة

١- الأهداف العامة للبرنامج

- 1-1 تطبيق المعارف المتخصصة في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومرادفها المختلفة، التي اكتسبها في ممارستها المهنية.
- 2-1 تحديد المشكلات المهنية في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومرادفها المختلفة، واقتراح حلول لها.
- 3-1 تقان مهارات المهنية واستخدام الوسائل التكنولوجية المناسبة في ممارستها المهنية.
- 4-1 التماسك وفهم فرق العمل المهني في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومرادفها المختلفة.
- 5-1 اتخاذ القرار في ضوء المعلومات المتاحة في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومرادفها المختلفة.
- 6-1 توظيف الموارد المتاحة بكفاءة.
- 7-1 الوعي بدور الترجمة عموماً والترجمة القانونية والتجارية والإعلامية خصوصاً في تنمية المجتمع.
- 8-1 التصرف بما يحسن الالتزام بالثأفة والمصداقية وقواعد المهنة ونقل المساعدة والمخاطبة.
- 9-1 إدراك ضرورة تنمية ذاته والالتحاق في التعلم المستمر.

٢- المتطلبات التعليمية المستهدفة من البرنامج ١/٢ : المعرفة والفهم

- بالتفاه دراسة برنامج علوم الدراسات العليا في الآداب (الترجمة)، يجب أن يكون الخريج قادرًا على أن:
- 1-١-٢ يفسر النظريات والأساليب والمعرفة المتخصصة في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 2-١-٢ يعرّف المبادئ الأخلاقية والقانونية للممارسة المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 3-١-٢ يتخذ مبادئ وأساليب جديدة في الممارسة المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 4-١-٢ يشرح تطور الممارسة المهنية على المجتمع وعلى نميته وتطويره.

٢/٢ المخرجات الذهنية

- بالتفاه دراسة برنامج علوم الدراسات العليا في الآداب (الترجمة)، يجب أن يكون الخريج قادرًا على أن:
- ١-٢-٢ يحلّ المشاكل في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - ٢-٢-٢ يحلّ المشاكل المتخصصة في مجال مهنة خاصة في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 3-٢-٢ يعثّل لأبحاث والمواضيع ذات العلاقة بالترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 4-٢-٢ يقدم المشاغل والتحديات في الممارسات المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - 5-٢-٢ يتخذ القرارات المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة، في ضوء المعلومات المتاحة.

٣/٢ المهارات

١/٣/٢ مهارات مهنية وصحية

- بالتفاه دراسة برنامج علوم الدراسات العليا في الآداب (الترجمة)، يجب أن يكون الخريج قادرًا على أن:
- ١-٣-٢ يطبق المهارات المهنية في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.
 - ٢-٣-٢ يكتب التقارير المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراحلها المختلفة.

٢/٣/٢ مهارات عامة

- وبنهاية دراسة برنامج علوم الدراسات العليا في الآداب (الترجمة) يجب أن يكون الخريج قادرًا على أن:
- ١-١-٢ يتواصل بفاعلية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراها المختلفة.
 - ٢-١-٢ يستخدم تكنولوجيا المعلومات بما يقدم تطوير الممارسة المهنية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراها المختلفة.
 - ٣-١-٢ يقوم ذاته ويحدد احتياجاته التعليمية الشخصية في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراها المختلفة.
 - ٤-١-٢ يستخدم المصادر المختلفة للحصول على المعلومات والمعارف في مجال الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراها المختلفة.
 - ٥-١-٢ يعمل في فريق بكفاءة.
 - ٦-١-٢ يتولى فريق عمل في الترجمة التحريرية والفورية أو الشفهية بين اللغتين العربية والإنجليزية وتحليل النصوص القانونية والتجارية والإعلامية في اللغتين بخطواتها ومراها المختلفة.
 - ٧-١-٢ يتعلم تعلمًا ذاتيًا مستمرًا.
 - ٨-١-٢ يدير الوقت بكفاءة.

٣- المعايير الأكاديمية للبرنامج:

يتبنى البرنامج الإطار العام للمعايير القياسية القومية للدراسات العليا الصادرة عن الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد بجمهورية مصر العربية

٤- العلامات المرجعية:

لا يوجد

٥- هيكل ومكونات البرنامج

أ- مدة البرنامج: سنتان

ب- هيكل البرنامج:

عدد الساعات/ عدد الوحدات:	نظري	عملي	إجمالي
	١٧	٢	٢٠
	٩	١	١٠ نظري
مقررات العلوم الأساسية:	عدد الساعات	٩	النسبة المئوية ٣٠
العلوم الاجتماعية والإنسانية:	عدد الساعات	٠	النسبة المئوية ٠
مقررات علوم التخصص:	عدد الساعات	١٨	النسبة المئوية ٩٠
مقررات من علوم أخرى	عدد الساعات	٠	النسبة المئوية ٠
التدريب الميداني:		٢	النسبة المئوية ١٠

Curriculum: Courses

1st Semester

- 1) **Elective: (Choose One)**
 - (a) TRD 101: Contrastive Analysis
 - (b) TRD 102: Introduction to Linguistics
- 2) TRD 103: Introduction to Translation
- 3) **Elective (Choose One)**
 - (a) TRD 504: Analyzing Media Texts
 - (b) TRD 505: Analyzing Legal Texts
 - (c) TRD 506: Analyzing Business Texts

2nd Semester

- 4) **TRD 507: Legal and Technical Concepts and Terms**
- 5) **TRD 508: Introduction to Specialized Translation**
- 6) **Elective (Choose One)**
 - (a) TRD 509: Media Translation and Interpreting (1)
 - (b) TRD 510: Legal Translation and Interpreting (1)
 - (c) TRD 511: Business Translation and Interpreting (1)

3rd Semester

- 7) **Elective (Choose One)**
 - (a) TRD 512: Media Translation and Interpreting (2)
 - (b) TRD 513: Legal Translation and Interpreting (2)
 - (c) TRD 514: Business Translation and Interpreting (2)
- 8) **Elective (Choose One)**
 - (a) TRD 515: Subtitling and Dubbing
 - (b) TRD 516: Conference Interpreting
 - (c) TRD 517: Courtroom Interpreting
- 9) **Elective: (Choose One)**
 - (a) TRD 518: Translating to and from a Third Language
 - (b) TRD 519: Machine Translation

4th Semester

- (10) TRD 520: Practicum

مقررات يمكن إضافتها في المستقبل في حالة وجود طلبات وطالبات في مجال الترجمة العملية والترجمة الثنائية بما لا يفر عن ساعات البرنامج وبعد الحصول على موافقة الجهات المعنية وبما يشمل النص على التخصص العلمي أو التربوي في سمي الدرجة بعد الحصول عليها.

1st Semester

Elective (Choose One)

Analyzing Scientific Texts
Analyzing Educational Texts

2nd Semester

Elective (Choose One)

Scientific Translation and Interpreting (1)
Educational Translation and Interpreting (1)

3rd Semester

Elective (Choose One)

Scientific Translation and Interpreting (2)
Educational Translation and Interpreting (2)

Elective (Choose One)

Varieties of Scientific Translation
Varieties of Educational Translation

Course Descriptions

Contrastive Analysis (3 credits hours). In this course, essential differences between Arabic and English – in vocabulary as well as style, grammar and mechanics – are discussed. Special attention is given to the language of the media in Arabic and English. Basic translation activities are used to elucidate the concepts and rules introduced in the course.

Introduction to Linguistics (3 credit hours). The course introduces students to the basic concepts and terms in linguistics – e.g., sounds, words, phrases and sentences – as well as the levels of linguistic analysis – phonetics, morphology, syntax, semantics and pragmatics. Examples of those concepts and terms as well as practice texts are drawn from the language of the media in Arabic and English.

Introduction to Translation (3 credit hours). In this course, basic concepts, terms and principles of translation are introduced. Transliteration, interpreting, modes of interpreting, qualities of a good translation, qualities of a good translator, translator roles, translating idioms and proverbs, technical translation and other relevant aspects of translation are explored. Basic translation activities are used to elucidate the concepts and rules introduced in the course.

Analyzing Media Texts (3 credit hours). In this course, students are introduced to varieties of media discourse and trained on analyzing various media texts – editorials, news stories, opinion columns, reports, speeches. A variety of tools and frameworks and models for media text analysis are introduced and practiced.

Analyzing Business Texts (3 credit hours). In this course, students are introduced to varieties of business discourse and trained on analyzing various business texts –

memos, letters, faxes, emails, contracts, agreements, etc. A variety of tools and frameworks and models for business text analysis are introduced and practiced.

Analyzing Legal Texts (3 credit hours). In this course, students are introduced to varieties of legal discourse and trained on analyzing various legal texts – contracts, treaties, agreements, bills, acts, etc. A variety of tools and frameworks and models for legal text analysis are introduced and practiced.

Legal and Business Concepts and Terms (3 credit hours). The course introduces students to the law and business cultures in Egypt, the USA and European countries. The aim is to familiarize them with essential legal and business concepts and terminology and sensitize them to diversity of legal systems and business cultures and the implications thereof for legal and business translation.

Introduction to Specialized Translation (3 credit hours). The course introduces students to specialized and technical translation based on an analysis of the language of the law and business in Arabic and English, characteristics of legal and medical discourses and varieties of legal and business discourse genres and text-types. The lexical, syntactic and pragmatic aspects of legal and business discourse are carefully examined. The course also introduces students to the professional and ethical aspects of legal and business translation with a focus on fidelity, confidentiality and time management.

Media Translation and Interpreting (1) (3 credit hours). In this course, students practice translating media discourse between Arabic and English in various contexts and genres, e.g., news reports, editorials, interviews, headlines, press releases, and commercials. Authentic as well as well prepared sample texts are used in training students on these varieties of media translation and interpreting.

Media Translation and interpreting (2) (3 credit hours). In this course, students continue to practice translating media discourse between Arabic and English in various contexts and genres. The sample texts used in this course will be more challenging than those in previous courses, although the guiding principles and methodologies will be as practical. The course also explores problems and ethical and professional issues in media translation and interpreting.

Legal Translation and Interpreting (1) (3 credit hours). In this course, students practice translating legal discourse between Arabic and English in various contexts and genres, e.g., translating military documents, diplomacy and international affairs, contract translation, international legal translation, legal files translation, translation of legal letters, court pleading translation, translation of wills, marriage and birth certificates, translation of court notes and court judgments, case documentation translation, translation of evidence, certified translations. Authentic as well as well prepared sample texts are used in training students on these varieties of legal translation and interpreting.

Legal Translation and interpreting (2) (3 credit hours). In this course, students continue to practice translating legal discourse between Arabic and English in various contexts and genres. The sample texts used in this course will be more challenging than those in previous courses, although the guiding principles and methodologies

will be as practical. The course also explores problems and ethical and professional issues in legal translation and interpreting.

Business Translation and Interpreting (1) (3 credit hours). In this course, students practice translating business discourse between Arabic and English in various contexts and genres, e.g., translating letters, memos, contracts, business documents, business files translation, business emails and faxes, feasibility studies and so on. Authentic as well as well prepared sample texts are used in training students on these varieties of business translation and interpreting.

Business Translation and interpreting (2) (3 credit hours). In this course, students continue to practice translating business discourse between Arabic and English in various contexts and genres. The sample texts used in this course will be more challenging than those in previous courses, although the guiding principles and methodologies will be as practical. The course also explores problems and ethical and professional issues in business translation and interpreting.

Subtitling and Dubbing (3 credit hours). In this course, students practice translating audiovisual material between Arabic and English in various contexts and genres, e.g., movies, dramas, talk shows, speeches, interviews, documentaries and so on. Authentic as well as well prepared sample texts are used in training students on these varieties of media translation.

Conference Interpreting (3 credit hours). In this course students are trained in various types of interpreting – sight, consecutive, simultaneous, gist, courtroom, etc. – with a focus on conference interpreting. A background about skills and competences required for interpreting and the major differences between translation and interpreting is given at the beginning of the course. Various types of conferences are simulated.

Courtroom Interpreting (3 credit hours). In this course students are trained in various types of interpreting – sight, consecutive, simultaneous, gist, courtroom, etc. – with a focus on courtroom interpreting. A background about skills and competences required for interpreting and the major differences between translation and interpreting is given at the beginning of the course. Various types of courtroom scenarios are simulated.

Machine Translation (3 credit hours). In this course, students are introduced to varieties and issues of machine translation and trained on using available electronic resources in translating media, legal and business discourse between Arabic and English in various contexts and genres. The course also explores problems and ethical and professional issues in machine translation.

Translating to and from a Third Language (3 credit hours). In any of the three areas of specialization and any of the languages available at the time of registration (German, French, Italian, Turkish, Persian, Hebrew, etc.)

Practicum (3 credit hours). In this course, students are placed at various private as well as governmental and non-governmental organizations and institutions where there is an obvious demand on legal, business or media translation so that they have

the opportunity to practice their knowledge and skills in real-life contexts and situations and their work is evaluated by a supervisor from the department as well as a field supervisor.

٦ - متطلبات الالتحاق بالبرنامج:

مادة (38):

يشترط لقبول الطالب بأي من دبلومات الدراسات العليا أن يكون حاصلاً على درجة البكالوريوس أو الكالوريوس من إحدى الجامعات المصرية أو على درجة معادلة لها من معهد معترف به من المجلس الأعلى للجامعات.

مادة (39):

يشترط لقبول الطالب لنيل دبلوم الترجمة أن يكون حاصلاً على درجة البكالوريوس أو الكالوريوس من إحدى الجامعات المصرية أو على درجة معادلة لها بتقدير (جيد) على الأقل، ولمجلس الكلية إعفاء الطالبين ولأولي الخبرة في مجال الترجمة من شرط (جيد) يعفى من شرط التقدير كذلك من يجتازون امتحان قبول هذه القسم المختص بنسبة لا تقل عن ٦٥ في المائة.

ويحدد مجلس الكلية كل عام بناء على اقتراح مجلس القسم المختص عدد من يقبلون من المتقدمين وإذا زاد عدد المتقدمين، فالمجلس الكلية المتفاوضة بين المتقدمين على أساس مجموع الدرجات.

مادة (39) مكررة: الدبلومة خاصة بمصروفات. تحدد رسوم كل مقرر ومكافآت التدريس والامتحانات ومكافآت الإشراف على البرنامج وعلى التدريب الميداني وفق الرسوم الدراسية في الجامعات المناظرة والبرامج المماثلة. ويصدر بذلك قرار من مجلس الكلية في بداية كل عام دراسي. على أن تتراوح رسوم المقرر الدراسي الواحد بين ٥٠٠ و ٧٠٠ جنيه مصري للمصريين وبين ١٠٠ و ٢٠٠ دولار للوافدين.

٧- القواعد المنظمة لاستكمال البرنامج:

مادة (٤٠):

مدة الدراسة لنيل درجة الببلوم سنتان جامعتان، والغالب الذي يزسب في سنة أو سنتين في امتحان مقررات الببلوم بالنسبة الأولى أو الثانية عليه الإعادة لفيهما فقط، وإذا رسب في أكثر من سنتين يزاد في الامتحان في جميع المواد، ولا ينتقل الطالب إلى السنة الثانية إلا إذا كان ناجحاً في جميع المواد.

مادة (٤١) مكررة:

أن يكون الامتحان تحريريًا في مقررات الدبلومات، وأن تكون مدة الامتحان ثلاث ساعات.

مادة (٤٢):

تعقد الامتحانات لسنتي الدراسة في الببلوم مرتين كل عام، أو لاهما في السنة الجامعية والأخرى في بداية السنة الثانية في الموعد الذي يحدده مجلس الكلية بناء على اقتراح مجلس القسم المختص، وللطالب أن يتقدم لأي من الامتحانين أو كليهما ولا يجوز التقدم للامتحان الواحد أكثر من مرتين، ويجوز أن يمنح طلبة السنة الثانية فرصة امتحانية واحدة وذلك بقرار من مجلس الكلية.

مادة (٤٣):

يسمح للطلاب بدخول الامتحان إذا لم تقل نسبة حضوره في كل مقرر عن 75% من الساعات المحددة لكل مقرر وذلك في السنة الدراسية التي يتقدم فيها للاختبار.

مسألة (13) مكرر:

يقدر النجاح في المقررات والتقدير العام بدبلومات الدراسات العليا كالآتي:

- تقدير ممتاز A من (90%) فأكثر من مجموع الدرجات.
- تقدير جيد جدًا B من (80%) إلى أقل من (90%) من مجموع الدرجات.
- تقدير جيد C من (75%) إلى أقل من (80%) من مجموع الدرجات.
- تقدير مقبول P من (70%) إلى أقل من (75%) من مجموع الدرجات.

ويقدر رموب الطلاب كالآتي:

- تقدير ضعيف من (50%) إلى أقل من (70%) من مجموع الدرجات.
- تقدير ضعيف جدًا من أقل من (50%) من مجموع الدرجات.

٨- طرق وقواعد تقييم المتحدين بالبرنامج:

الطريقة	ما تقيسه من المخرجات التعليمية المستهدفة
١- امتحان تحريري في نهاية العام الدراسي	جميع المخرجات التعليمية المستهدفة
٢- بحث تطبيقي	المهارات المهنية والمهارات العامة والمنقولة
٣- تطبيق عملي على الترجمة بنوعها	جميع المخرجات التعليمية المستهدفة

٩- طرق تقييم البرنامج:

الغرض من التقييم	الوسيلة	العينة
١- طلاب الفرقة النهائية	استبيان	عشوائية
٢- الخريجون	اجتماع - ندوة	اختيارية
٣- أصحاب الأعمال	اجتماع - ندوة	اختيارية
٤- مقيم خارجي أو ممتحن خارجي	نموذج أعدته الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد	استاذ لبيع في التخصص والجودة يختاره مجلس القسم
٥- طرق أخرى		

المسؤول عن البرنامج

أ.د. بهاء الدين محمد مزيد، مشرف على كلية الألسن لستاذ اللغويات والترجمة
د. أحمد أبو حسوب مدرس الترجمة في الكلية.

مفترح لائحة مالية

دبلومة الدراسات العليا في (الترجمة)

بنظام الساعات المعتمدة ووفق معايير الجودة

تشكيل مجلس الإدارة

يتكون مجلس إدارة برنامج دبلوم الدراسات العليا في (الترجمة) من السادة:

- ١- السيد الأستاذ الدكتور رئيس الجامعة
- ٢- السيد الأستاذ الدكتور نائب رئيس الجامعة لشئون الدراسات العليا والبحوث
- ٣- السيد الأستاذ الدكتور عميد كلية الألسن
- ٤- السيد الأستاذ الدكتور رئيس قسم اللغة الإنجليزية
- ٥- السيد الأستاذ الدكتور مدير برنامج دبلوم الدراسات العليا في (الترجمة) ورئيس قسم اللغة الإنجليزية أو من يعينه عميد الكلية من بين أعضاء هيئة التدريس في كلية الألسن بالتشاور مع رئيس القسم ويتم تجديد التعيين كل سنتين.
- ٦- السيد الأستاذ مدير إدارة الصنایق الخاصة بالجامعة
- ٧- السيد الأستاذ مدير إدارة شئون الدراسات العليا بالجامعة
- ٨- موظف إداري تعينه إدارة الكلية.
- ٩- سكرتارية البرنامج.

المصروفات الدراسية

يقترح القسم أن تكون الدبلومة بمصروفات تتناسب مع مصروفات الدراسة في برنامج الترجمة ويقررها القسم بشرط موافقة إدارة الكلية وذلك لضمان تقديم خدمة تعليمية متميزة وشهادة معتمدة تؤهل الحاصلين عليها للعمل المهني الاحترافي في الترجمة التحريرية والفورية.

تحدد رسوم كل مقرر ومكافآت التدريس والامتحانات ومكافآت الإشراف على البرنامج وعلى التدريب الميداني وفق الرسوم الدراسية في الجامعات المناظرة والبرامج المماثلة. ويصدر بذلك قرار من مجلس الكلية في بداية كل عام دراسي. على أن تتراوح رسوم المقرر الدراسي الواحد بين ٥٠٠ و ٧٠٠ جنيه مصري للمصريين وبين ١٠٠ و ٢٠٠ دولار للوافدين.